

阿中新闻、文化合作建言

[苏丹]贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德

内容提要 阿拉伯国家与中国正建立全面合作伙伴关系，双方政治合作取得了丰硕成果。然而阿中新闻与文化合作相对滞后，它在一定程度上阻碍了阿中全面合作伙伴关系的发展。因此，加强双方在此领域的合作与交流具有重要性和紧迫性。

关键词 阿中关系；新闻文化合作；建言

作者简介 贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德，博士后，上海外国语大学中东研究所兼职研究员，苏丹研究中国问题、中国—阿拉伯关系专家（北京 100871）。

Abstract The Arabic countries and China are constructing a cooperative partnership in an all-round way, and in political field, the bilateral cooperation has achieved bumper harvest. Nevertheless, Arabic-Chinese cooperation in media and culture has lagged behind, and the stagnation has hindered the development of cooperative partnership in an all-round way between Arabic countries and China. Hence, it is essential and urgent to strengthen the bilateral cooperation and exchange in such fields.

Key words Arabic-Chinese Relations; Cooperation in Media and Culture; Suggestions

引论

对于任何两个致力于巩固相互政治、经济关系的集团或民族来说，新闻文化合作都是一个不可或缺的重要问题。当前，中国人和阿拉伯人在致力于构建全面合作伙伴关系。2004年1月30日，中国国家主席胡锦涛在访问开罗阿盟总部时宣布建立的“阿中合作论坛”已为这种关系奠定了基础。

“论坛”宣言、行动计划和机制清楚地规定了阿中之间新闻、文化合作的重要性及其机制，以及在贯彻和落实“阿中合作论坛”宗旨方面的预期作用等。

该“论坛”文件强调新闻领域应该做到：

1. 通过双边和多边渠道开展新闻合作，鼓励双方主要媒体加强交流，继续互派新闻采访团，为派驻记者提供工作便利；

2. 鼓励互派专业小组制作关于中国和阿拉伯国家的旅游与文化节目；

3. 鼓励通过商业渠道购买对方新闻和艺术资料；

4. 鼓励有关部门共同创作并宣传艺术作品。

强调文化领域应加强交流合作：

1. 强调文化交流的重要性，愿意继续加强文化合作，共同推动世界文化的多样性发展；

2. 鼓励开展文明对话，举办双方商定的研讨

会，加强双方在文化思想领域的进一步沟通；

3. 通过双边渠道继续落实中国与阿拉伯国家签署的双边文化协定及其执行计划，举办形式多样的文化周和艺术节等活动；

4. 加强在文化遗产和文物保护领域的交流与合作，使中华文明和阿拉伯文明在新世纪发扬光大。尤其在阻止文物被盗和返还非法出境文物等方面更应继续合作；

5. 加强文化产业领域的了解与交流，推动文化产业的共同发展。

可见，“阿中合作论坛”非常重视新闻、文化领域的交流与合作。

但这两个重要领域的合作现状如何？怎样才能更好地发展这一合作？这些现实问题是关键所在。

新闻领域的合作

中国和阿拉伯国家间的新闻合作始于1956年。当时，中国希望派遣一个新闻代表团赴埃及，寻求合作机会。^①同时，埃及、叙利亚、也门、苏丹、突尼斯、伊拉克等也在上世纪五六十年代举办或派遣新闻代表团和中方组织重要活动，如1961年7

^①Hashim S.H. Behbehani, *China's Foreign Policy In the Arab World*, Kegan Paul International, 1981, see bilateral section. See also Gaafar K. Ahmad, *Sino-Arab Relations*, Ph.D. dissertation, Nanjing University, June 1996.

月在突尼斯举办的中国电影周。^①在此期间,埃及、叙利亚、也门、苏丹还分别与中国组织了相关的新闻活动并互派记者团访问。^②此后,新闻交流扩大到利比亚、摩洛哥、黎巴嫩等国。^③1959~1990年,阿中双方新闻事业蓬勃发展,尤其是新华社、《中国画报》和《中国建设》等中国媒体在阿拉伯世界具有广泛的影响。与此同时,访问中国的阿拉伯新闻工作者和记者代表团也从未间断过。^④

在1990年中国和沙特阿拉伯王国建交后,中国和所有阿拉伯国家都建立了外交关系。大部分阿拉伯国家和新华社、中国国际广播电台、中央电视台等机构建立了联系,并签订了新闻协议。

阿中之间的新闻交流直到上世纪90年代初才达到令人满意的程度。依靠长期合作的坚实基础,新闻合作的形式、范围和任务都得到了长足发展,阿拉伯国家在对外宣传机制方面做了许多工作;中国为即将到来的经济、文化复兴做出了不懈努力。

但在密切关注阿拉伯世界在中国以及中国在阿拉伯世界的新闻活动13年后,我认为阿中双方明显忽略了彼此关系中最具特殊性的新闻要素,也缺乏具体的新闻合作,这将影响到“阿中合作论坛”的具体实施。

新闻是拉近各国人民之间距离的重要因素,并进而影响到各民族经济、旅游等方面的合作。遗憾的是,在阿中之间牵线搭桥的中方人士对于阿中关系的本质以及新闻在拉近阿中人民距离中所起作用的建议,需要经过较繁琐的审查。上世纪60年代到80年代中期,中国通过阿语出版物积极地介绍国情民风,如以阿语小册子形式出版中国共产党及其会议的文件,出版大量介绍中国历史、文化及文学的书籍;中国的阿语书刊杂志遍布阿拉伯世界的许多地方,包括一些小城市。它们宣传友谊,阐述中国及其和平外交政策,为两个民族间进行对话做出了贡献;中国书展巡回于阿拉伯各国的首都,对两个民族的文化交流产生了良好的影响。从90年代初开始,因经济原因,《中国画报》这样一份

重要杂志的阿文版被迫停刊,中国书展在阿拉伯各国首都销声匿迹。许多阿拉伯人对发生在中国的事知之甚少。尽管中国国际广播电台阿拉伯语部、《今日中国》杂志及其工作者们做了巨大努力,但有关中国的信息渠道仍很有限,致使阿拉伯世界对中国的认识常出现偏颇,甚至个别阿拉伯报纸上也出现过敌对中国的报道。^⑤

在我看来,中国应重新审视阿拉伯语读物出版的现行政策,为了和3.5亿阿拉伯人对话,加大阿语读物的出版力度。要重审这一政策,其中包括在阿拉伯世界创办中国文化中心。具体建议如下:

1. 恢复《中国画报》阿拉伯语版的刊发;
2. 出版其他专业的阿拉伯语中国杂志;
3. 出版阿拉伯语版的中国共产党重要会议文件;
4. 加强中国文学、文化的阿语翻译工作;
5. 尽快将中国的台湾问题、中国的外交政策、中国和世贸组织、中国和巴勒斯坦问题、中国和环境等阿拉伯世界感兴趣的热点问题编译成阿语小册子向阿方发行;
6. 开播中国对阿拉伯世界的阿语卫星频道。据悉,韩国已拥有阿语卫星频道,与安理会常任理事国之一的中国相比,韩国国际影响力相对有限;
7. 中国应在阿拉伯各国首都创办文化、新闻中心,它们将发挥重要作用。

文化领域的合作

众所周知,中国和阿拉伯国家的文化合作始于1956年4月。当时,埃及和中国签署了文化协定,奠定了两个友好国家文化合作的基础。^⑥紧随其后的是叙利亚(1956年11月30日)和也门(1958年1月)。^⑦伊拉克与也门于1956年同时派出文化代表团访华。^⑧事实上,自1956年起,有多个阿拉伯文化代表团相继访华。其中包括未正式与华建交的苏丹文化代表团,于1956年来北京进行文化对

①Ibid, see also *Peking Review*, July 21, 1981, No.29, p.23.

②See Gaafar K. Ahmad, *Sino-Arab Relations*, Ph.D. dissertation.

③op., cit.

④op., cit.

⑤贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德:《中国和沙特阿拉伯关系(1949~2000)》,科威特大学海湾和阿拉伯半岛研究中心2004年版,第110~115页。

⑥贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德:《中国和埃及关系——现实与未来》,载《国际政治》(开罗)第132期,1998年4月,第142~164页。

⑦*Peking Review*, October 21, 1958, Vol.1, No.34, p.14.

⑧*Peking Review*, September 7, 1958, Vol.1, No.32, p.19.

话了。^①此后，多个阿拉伯国家代表团纷至沓来，如摩洛哥（1960年9月），阿尔及利亚（1962年9月）等。^②而中国在1956~1960年间也向阿拉伯世界派遣了十几个文化代表团。^③现在所有的阿拉伯国家和中国都有文化协定，但大部分限于互派留学生。中国应多举办阿拉伯文化活动以全面落实文化协定精神。

同时，阿拉伯人迫切需要保护、修缮、维护以及恢复在中国的历史遗产，以此作为同中国沟通、对话的历史动力。一千多年来中国人世代保存着这一共同遗产，直至今天。阿拉伯人理应参与这些遗产的维护工作，承担起保护的责任。一年前我曾应北京阿拉伯国家大使委员会之约，提交了一份报告，其中包括为推动中国和阿拉伯国家文化领域的合作提供的一些建议，特别呼吁要为曾对阿中对话做出过贡献的阿拉伯杰出人士举行纪念活动，他们当中有生活在中国元朝、参与设计和建造的阿拉伯建筑师也黑迭儿，还有同时代阿拉伯人赛典赤·赡思丁，他是中国历史上著名的人。

令人欣慰的是，埃及提交上届“阿中合作论坛”高官会议的文件中也强调了纪念阿中历史名人的重要性^④。

就进一步加强阿中双方文化领域的合作特具体建议尽快解决如下实际问题：

1. 落实中国云南民族研究中心李庆生（音译）研究员提出的设立专门的赛典赤·赡思丁研究中心和建造纪念馆的建议；

2. 资助赛典赤·赡思丁家族关于布哈里族谱的研究，填补有关赡思丁家族的历史及其布哈里研究等文献资料的空白；

3. 阿中双方的相关机构应定期组织纪念赛典赤·赡思丁的文化活动，深入探讨赛典赤·赡思丁对开创文明对话、促进中国繁荣和稳定等方面所做的突出贡献；

4. 保护赛典赤·赡思丁在云南的遗迹，其中

包括其修建的清真寺、寺庙及其陵墓等；

5. 阿中双方的专业机构应每年在北京组织也黑迭儿的纪念活动，就其作为伟大的阿拉伯穆斯林建筑师的成就和贡献举行研讨会；

6. 建议中国政府在泉州这个古老的文明对话中心不定期地召开关于“文明对话”的国际研讨会。

为加强两个友好民族间进一步的文化交流特建议如下：

1. 在北京设立隶属于阿盟的专门文化办事机构，负责中阿文化事务；

2. 中方鼓励阿拉伯国家在北京开设文化办事处；

3. 鼓励阿拉伯国家在北京创立阿中研究中心；

4. 阿中应定期举办阿中文明对话国际研讨会，以加强双方此领域专家学者的交流与沟通；

5. 阿方应创立专项基金资助中国的阿拉伯语教学；

6. 双方应建立阿中历史遗产保护联合会。

依我所见，这些关于阿中新闻、文化领域合作的建言是现实的和可操作的。

结论

对于中方来说，中国应更加重视向有3亿多人口的阿拉伯世界宣传中国的形象。国际政治、文化、新闻的角逐正在中东展开，世界各国都在争取赢得这个具有重要战略意义地区的人民的人心。中国需要在这个地区开展更多的新闻和文化活动，至少可以和韩国一样开播面向阿拉伯世界的阿语卫星频道，进而逐步增加在这个地区的新闻、文化活动，加大对阿出版读物的投入。

对于阿方来说，阿拉伯人应积极参与在中国的阿拉伯—伊斯兰历史、文化遗产的修缮和保护，通过相对独立的新闻和文化机制，推进阿中新闻、文化领域的合作，力争取得更大的成就。（韩仲译）

（责任编辑：李 意 责任校对：杨 阳）

^①See Gaafar K. Ahmad, *Sino-Arab Relations*, Ph.D. dissertation.

^②op., cit.

^③op., cit.

^④转引自“埃及代表团在‘阿中合作论坛’第二届高官会议上提交的报告”，2005年11月15日。